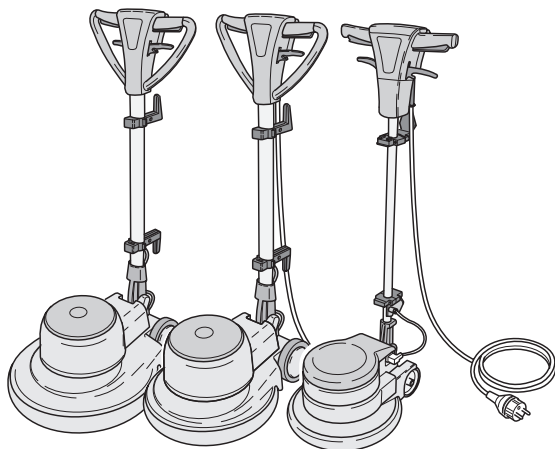


L 133 / C 143 / C 150



DE Gebrauch und Wartung



30-924
ed. 10/2025



IT

DATI IDENTIFICATIVI

I dati identificativi e la marcatura "CE" della macchina sono posizionati sulla targhetta posta sul corpo macchina.

Si consiglia di trascrivere il modello della macchina e il relativo numero di matricola nella tabella riportata nella pagina seguente.

EN

IDENTIFICATION DATA

The machine identification data and "CE" marking are located on the plate on the machine body.

It is advisable to note the machine model and serial number on the table on the next page.

FR

DONNÉES D'IDENTIFICATION

Les données d'identification et le marquage « CE » de la machine se trouvent sur la plaque située sur le corps de la machine.

Nous vous conseillons de recopier le modèle de la machine et le numéro de matricule correspondant dans le tableau reporté sur la page suivante.

DE

KENNDATEN

Die Maschinenkenndaten und die Aufprägung "CE" befinden sich auf dem Schild an der Maschine.

Wir empfehlen, das Maschinenmodell und die dazugehörige Matrikelnummer in die Tabelle auf der nachfolgenden Seite einzutragen.

ES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

Los datos de identificación y la marca "CE" de la máquina están grabados en la placa colocada sobre la estructura de la máquina.

Se recomienda transcribir el modelo y el número de matrícula de la máquina en la tabla descrita en la siguiente página.

PT

DADOS IDENTIFICATIVOS

Os dados identificativos e a marcação "CE" da máquina estão na placa colocada no corpo da máquina.

Aconselha-se transcrever o modelo da máquina e o relativo número de série na tabela referida na página seguinte.

NL

IDENTIFICATIEGEGEVENS

De identificatiegegevens en de "CE"-markering van de machine bevinden zich op het plaatje dat op de machine is aangebracht.

We raden u aan het model en het serienummer van de machine in de tabel op de volgende pagina te vermelden.

NO

IDENTIFIKASJONSDATA

Identifikasjonsdataene og maskinens CE-merking er å finne på merkeplaten som er plassert på selve maskinen.

Vi anbefaler at du skriver ned maskinmodellen og tilhørende matrikelnummer i tabellen på neste side.

DK

TEKNISKE DATA

Maskinens identifikasjonsdata og EF-mærket er indeholdt på mærkepladen, som sidder på maskinkroppen.

Maskinens identifikasjonsdata og EF-mærket er indeholdt på mærkepladen, som sidder på maskinkroppen.

SV

IDENTIFIERINGSDATA

Maskinens identifieringsdata och CE-märkning anges på märkskylten som finns på maskinen. Vi rekommenderar att ni kopierar maskinmodellen och tillhörande serienummer i tabellen på följande sida.

PL

DANE IDENTYFIKACYJNE

Dane identyfikacyjne i oznakowanie "CE" urządzenia umieszczone są na tabliczce znamionowej znajdującej się na korpusie urządzenia.

Zaleca się wpisać model i numer seryjny urządzenia do tabeli znajdującej się na kolejnej stronie.

CS

IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE

Identifikační údaje a označení stroje „CE“ jsou uvedeny na štítku umístěném na tělese stroje. Doporučujeme, abyste model stroje a jeho příslušné výrobní číslo přepsali do tabulky uvedené na následující straně.

SK

IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE

Identifikačné údaje a označenie stroje „CE“ sú uvedené na štítku umiestnenom na telese stroja.

Odporúčame, aby ste model stroja a jeho príslušné výrobné číslo prepísali do tabuľky uvedenej na nasledujúcej strane.

TR

TANIMLAYICI BİLGİLER

Makinenin tanımlayıcı bilgileri ve "CE" işareti makine gövdesine yerleştirilmiş olan plakada belirtilmiştir.

Bir sonraki sayfada bulunan tabloya makine modeli ve ilgili seri numarasını yazmanızı tavsiye ederiz.

HU

AZONOSÍTÓ ADATOK

Az azonosító adatok és a gépen található "CE" jelzés a gép testére erősített címkén található.

Ajánlatos a gép modellszámát és a következő oldalon levő táblázatban feltüntetett törzskönyvi számot feljegyezni.

RO

DATE IDENTIFICATOARE

Datele identificatoare și marcarea "CE" a mașinii se găsesc pe plăcița de identificare aflată pe corpul mașinii.

Se recomandă transcrierea modelului mașinii și numărul relativ matricolei în tabela redată în paginile următoare.

EL

ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Τα τεχνικά στοιχεία και η σήμανση συμμόρφωσης "CE" της μηχανής βρίσκονται στην πινακίδα επάνω στο σώμα της μηχανής.

Συνιστάται η αντιγραφή του μοντέλου του μηχανήματος καθώς και του σχετικού σειριακού αριθμού στον πίνακα που βρίσκεται στην επόμενη σελίδα.

RU

ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

Идентификационные данные машины и маркировка «CE» находятся на табличке, установленной на корпусе машины.

Рекомендуется переписать модель машины и соответствующий паспортный номер в таблицу, приведенную на следующей странице.

HR

IDENTIFIKACIJSKI PODACI

Identifikacijski podaci stroja i oznaka „CE“ su navedeni na pločici koja se nalazi na tijelu uređaja.

Preporučamo da prepisete model stroja i njegov serijski broj u tablicu koja se nalazi na sljedećoj stranici.

SR

IDENTIFIKACIONI PODACI

Identifikacioni podaci i oznaka "CE" mašine se postavljene na tablu a ista se nalazi na telu mašine.

Savetujemo Vam da napišete model mašine i serijski broj u tabelu koja se nalazi na sledećoj stranici.

BG

ИДЕНТИФИКАЦИОННИ ДАННИ

Идентификационните данни и маркирането "CE" на машината се намират върху идентификационната табела, разположена върху тялото на машината.

Препоръчително е за се впише модела на машината и серийният номер в таблицата на следващата страница.

ET

IDENTIFITSEERIMISANDMED

Identifitseerimisandmed ja "CE" märgistus masin on asetatud plaat asub juhtpaneeli all. On soovitatav, et kopeerida mudeli masin, ja seerianumber tabelis järgmisel leheküljel.

FI

DATA TUNNISTAMINEN

Tunnistetiedot ja merkki "CE" koneen on sijoitettu levyn alla ohjauspaneelissa. On suositeltavaa kopioida mallin konetta, ja sarjanumero taulukossa seuraavalla sivulla.

LV

IDENTIFIKĀCIJAS DATI

Identifikācijas dati un "CE" marķējums no mašīnas novieto uz šķīvja atrodas zem vadības paneļa. Tas ir ieteicams, lai kopētu modeli mašīnas un tā sērijas numurs tabulā nākamajā lappusē.

LT

IDENTIFIKACINIAI DUOMENYS

Identifikaciniai duomenys ir "CE" ženklavimo mašina dedami pagal valdymo skydelyje esantį ant lėkštės. Rekomenduojama nukopijuoti mašinos modelį ir jo serijos numeris kitame puslapyje pateiktoje lentelėje.

SL

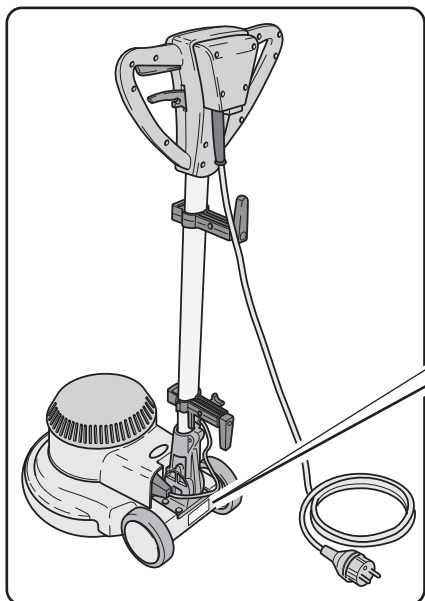
IDENTIFIKACIJSKI PODATKI

Identifikacijski podatki in označevanje "CE" od stroja so nameščene na ploščici v nadzorni plošči. Priporočljivo je, da kopirate model stroja in serijska številka v tabeli na naslednji strani.

AR

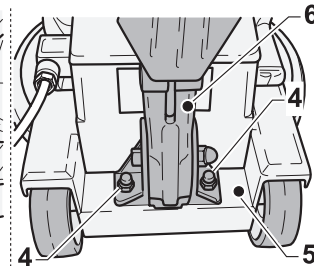
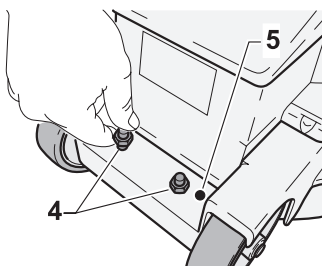
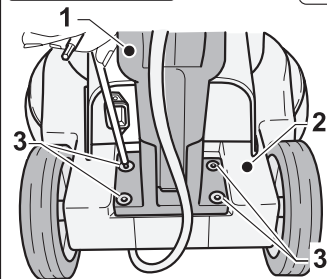
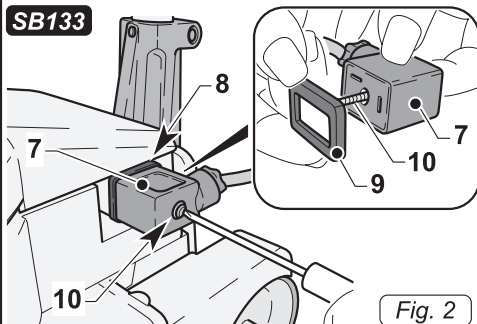
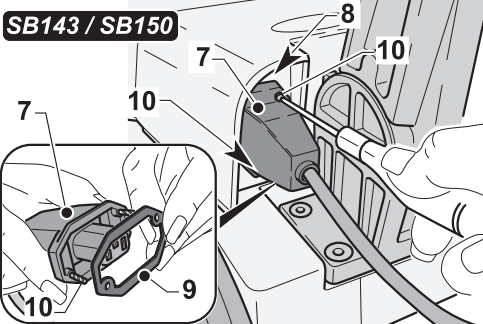
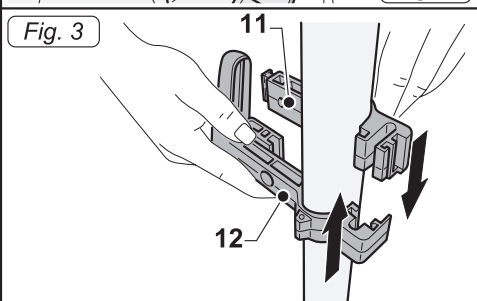
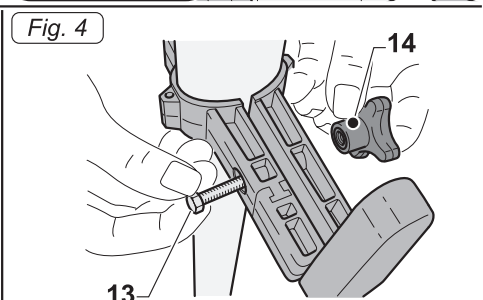
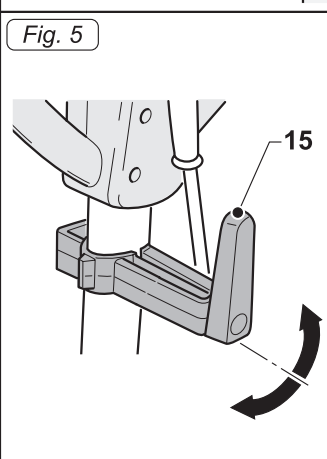
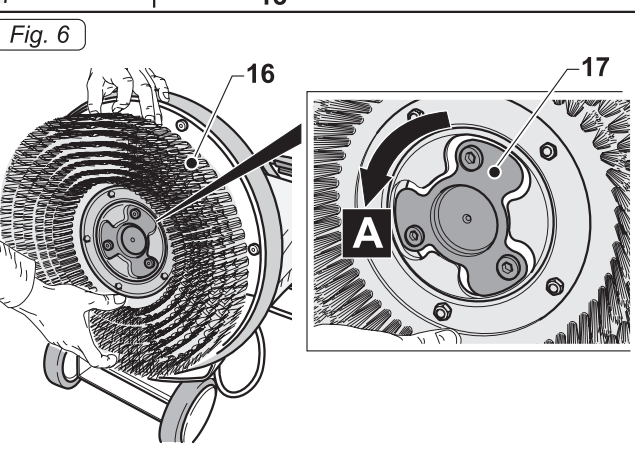
معلومات التعريف

إن معلومات التعريف وعلامة "سي إي" للآلة موجودة غي لوحة التعريف على هيكل الآلة. ينصح كتابة موديل الآلة والرقم المتسلسل في الجدول المذكور في الصفحات الآتية.



1		2	 iPX4
	Single Disc		Mod:
7	 V~Hz		Art: 3
	 W		4
6	Nr.		Working :mm
	MADE IN ITALY		Speed: ... rpm 5

1	2	3	4	5	6	7
IT	Produttore	Modello	Ø di lavoro	Velocità di rotazione	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Manufacturer	Model	Working Ø	Rotation speed	Serial number	Electrical characteristics
FR	Producteur	Modèle	Ø de travail	Vitesse de rotation	N° de Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Hersteller	Modell	Ø Arbeit	Drehgeschwindigkeit	Serien-Nr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Fabricante	Modelo	Ø de trabajo	Velocidad de rotación	N° de Matricula	Características eléctricas
PT	Fabricante	Modelo	Ø de trabalho	Velocidade de rotação	N° de Série	Características eléctricas
NL	Producent	Model	Ø bewerking	Rotatiesnelheid	Serienummer	Elektrische eigenschappen
NO	Produsent	Modell	Driftdiameter	Roteringshastighet	Matrikelnummer	Elektriske egenskaper
DK	Fabrikant	Model	Arbejdsdiameter	Omdrejningshastighed	Matrikelnr.	El-specifikationer
SV	Tillverkare	Modell	Arbetsdiameter	Rotationshastighet	Serienummer	Elektriska egenskaper
PL	Producent	Model	Ø pracy	Prędkość obrotów	Nr serijny	Charakterystyka elektryczna
CS	Výrobce	Model	Pracovní Ø	Rychlost rotace	Výrobní č.	Elektrické vlastnosti
SK	Výrobca	Model	Pracovný Ø	Rýchlosť rotácie	Výrobné č.	Elektrické vlastnosti
TR	Üretici	Model	Çalışma çapı	Seri No	Donuş hızı	Elektriksel özellikler
HU	Gyártó	Modell	munka Ø	Forgási sebesség	Törzskönyvi szám	Elektromos sajátosságok
RO	Producător	Model	Ø disc de lucru	Viteză de rotație	N° Matricolă	Caracteristici electrice
EL	Κατασκευαστής	Μοντέλο	Διάμετρος εργασιών	Ταχύτητα περιστροφής	Σειριακός αριθμός	Ηλεκτρικά χαρακτηριστικά
RU	Изготовитель	Модель	Рабочий Ø	Скорость вращения	N° Паспорта	Электрические характеристики
HR	Proizvođač	Model	Ø rada	Brzina vrtnje	Serijski br.	Električne karakteristike
SR	Proizvođač	Model	Ø rada	Brzina rotacije	Serijski broj	Električne karakteristike
BG	Производител	Модел	Ø на работен диск	Скорост на въртене	Сериен номер	Електрически характеристики
ET	Tootja	Mudel	Ø töötamine	Pöörlemiskiiruse	Seerianumber	elektrilised omadused
FI	Tuottaja	Tyyppi	Ø työ	Pöörimisnopeus	Tuotenumero	Sähköiset ominaisuudet
LV	Ražotāja	Veida	Ø darba	Griešanās ātrums	Sērijas numurs	Elektriskās raksturojums
LT	Gaminiojas	Modelis	Ø darbo	Sukimosi greitis	Eilės numeris	Elektrinės charakteristikos
SL	Produttore	Vrsta	Ø o delo	Zaporedna številka	Serijska številka	Električne značilnosti
AR	الصانع	الموديل	قطر العمل	سرعة الدوران	الرقم المتسلسل	المواصفات الكهربائية

SB143 / SB150**Fig. 1****SB133****SB133****Fig. 2****SB143 / SB150****Fig. 3****Fig. 4****Fig. 5****Fig. 6**

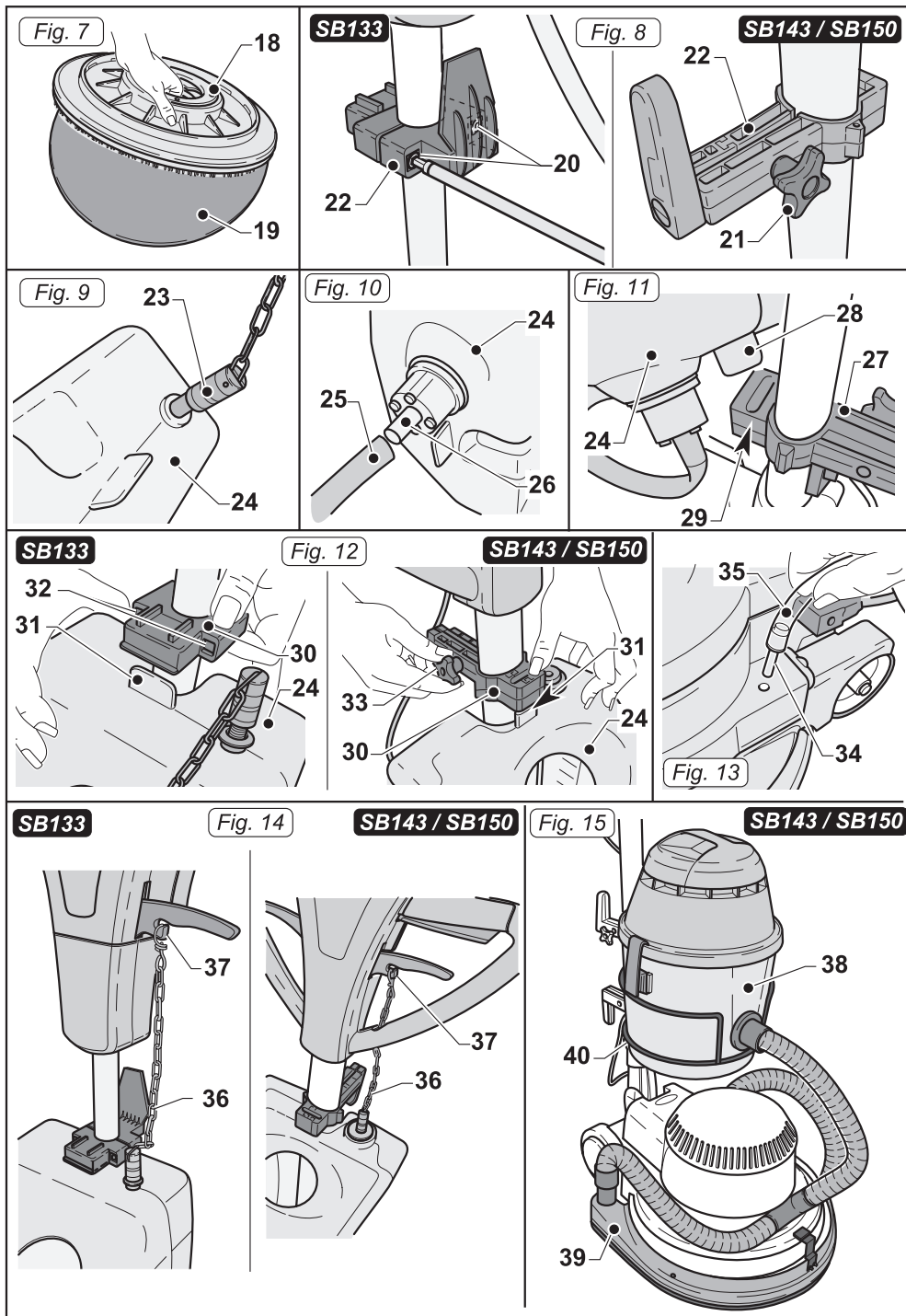


Fig. 16

SB143 / SB150

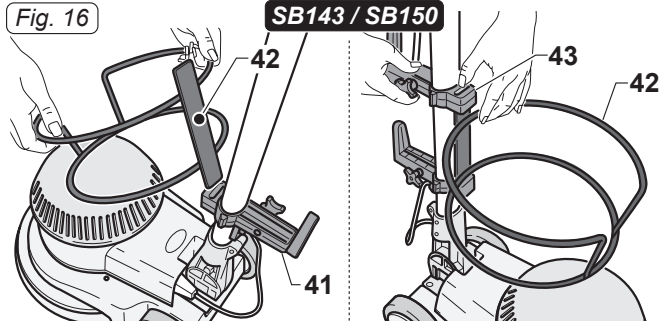


Fig. 17

SB143 / SB150

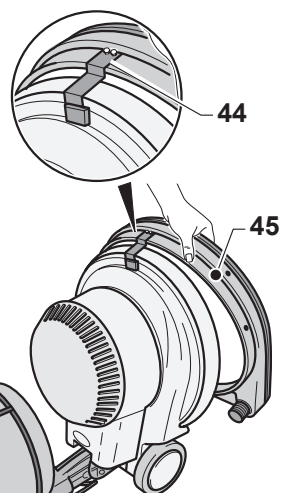
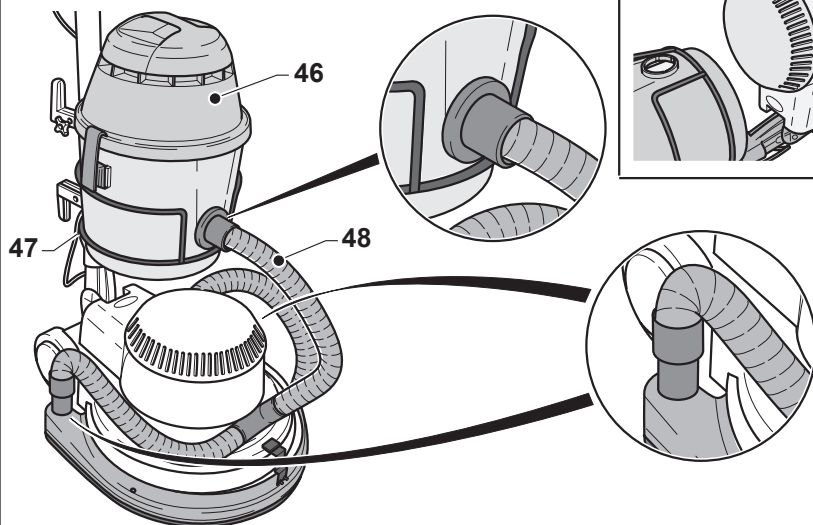


Fig. 18

SB143 / SB150



SB143 / SB150

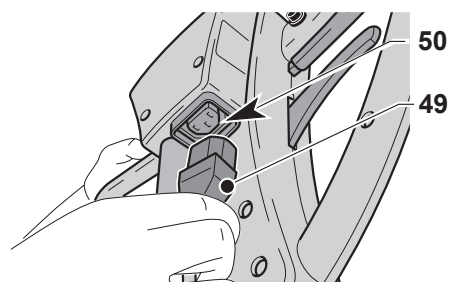
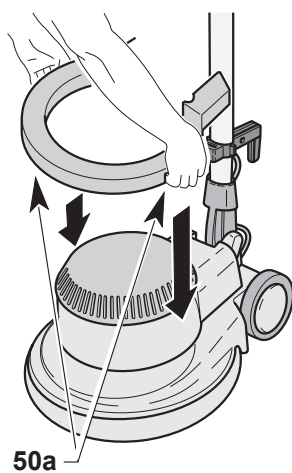


Fig. 19

Fig. 20



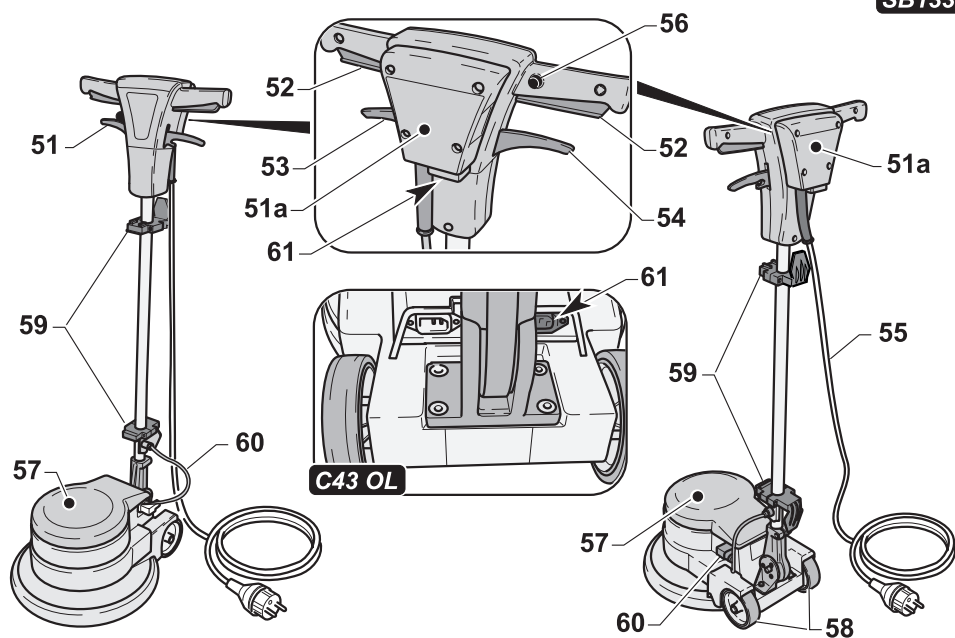
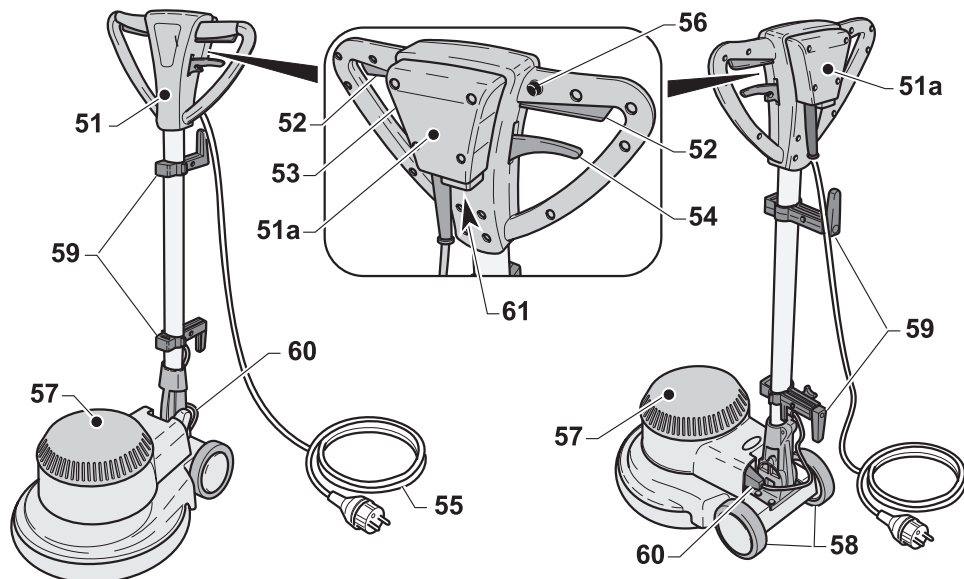
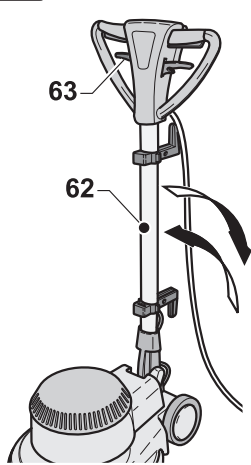
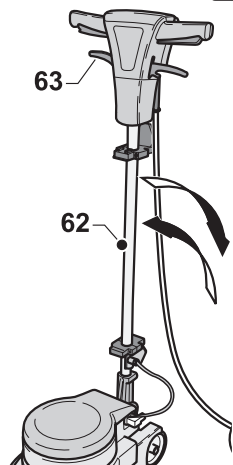
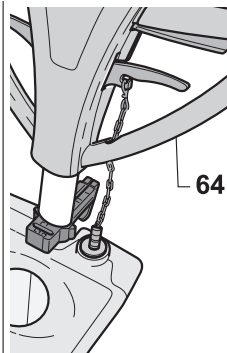
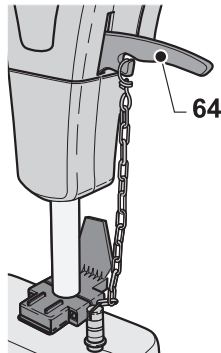
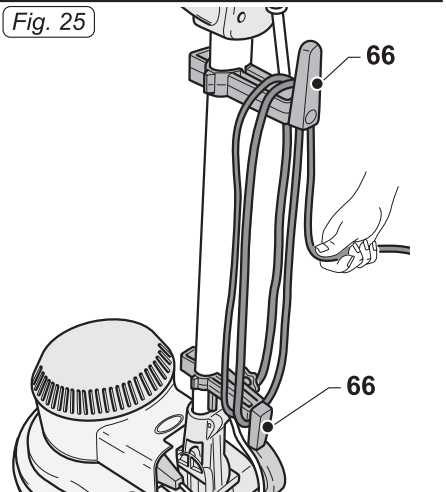
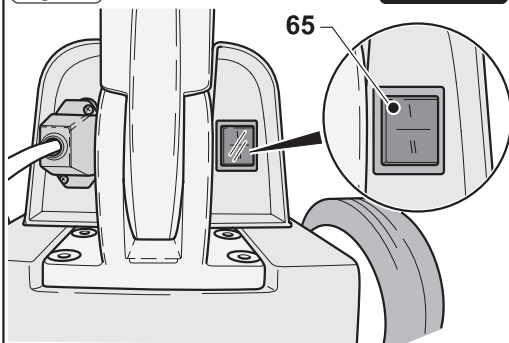
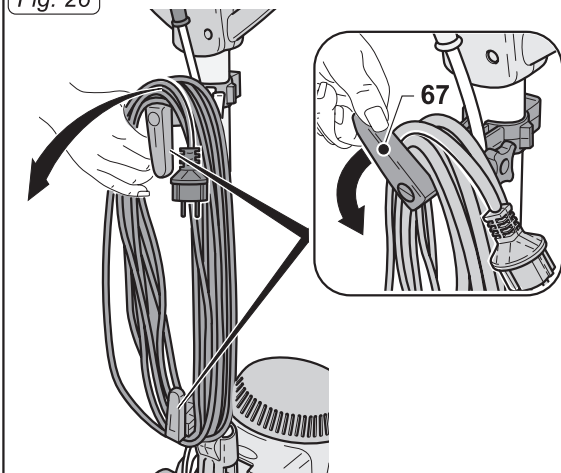
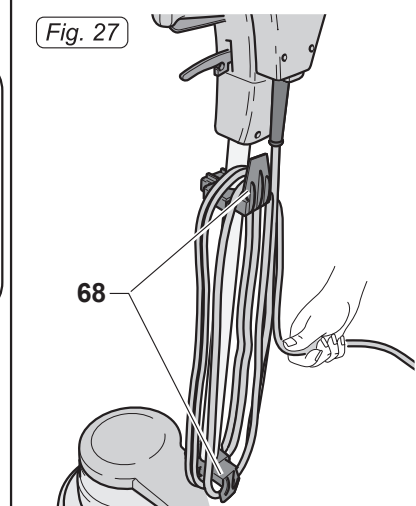


Fig. 21



SB133*Fig. 22***SB143 / SB150****SB133***Fig. 23***SB143 / SB150***Fig. 25**Fig. 24***SB143TSN***Fig. 26**Fig. 27*

Caratteristiche tecniche - Technical features - Caractéristiques techniques - Technische Eigenschaften - Características técnicas - Caratteristiche tecniche - Características técnicas - Technische eigenschappen - Teknische specificationer - Tekniska data - Charakterystyka techniczna - Technické vlastnosti - Technické vlastnosti - Technik özeiliker - Műszaki sajátosságok - Caracteristici tehnice - Технік характэрыстыкі - Электрические характеристики - Tehnicke karakteristike - Tehnicke karakteristike - Технически характеристики - Тэхнік характэрыстыкі - Электрические характеристики - Tehnicke karakteristike - Tehnicke karakteristike - Технически характеристики - Tehniliised nõuded - Tekniset tiedot - Specificacija - Techniniai duomenys - Tehnični podatki - المواصفات الفنية					
	Tensione - Voltage - Tension - Spannung - Tensión - Tensão - Spanning - Spinning - Spanning - Spinning - Napiecie - Napätí - Napätie - Gerilim - Feszültség - Tensione - Τάση - Напряжение - Napon - Napon - Напряжение - Pinge - Jännite - Voltáža - Jampna - Napetost - التيار	Frequenza - Frequency - Fréquence - Freqüenz - Frecuencia - Freqüencia - Frekwencie - Frekwens - Frekwens - Frekwens - Częstotliwość - Frekvence - Frekvencia - Freqüens - Régészám - Frecvență - Συχνότητα - Частота - Frekvencia - Frekvencia - Частота - Sagedius - Taajus - Frekvence - - Daznis - Pogostost - التردد	Potenza motore - Motor power - Puisissance du moteur - Motorleistung - Potencia del motor - Potência do motor - Vermogen motor - Motorstyrke - - Motoreffekt - Motoreffekt - Moc silnika - Výkon motoru - Výkon motoru - Motor gücü - Motor teljesítménye - Puiere motor - loyis kwimlpa - Мощност двигателя - Snaga motora - Snaga motora - Мощност на двигателя - Motor võimsus - Mootori teho - Dzināja jauda - Variklio galia - Moc motorja - استطاعة المحرك	430	17
SB143 H16	220 - 240	50	1600	430	400
SB143 TSN	220 - 240	50	1000/1300	430	154/308
SB150 L16	220 - 240	50	1600	505	154
		60			166
SB150 L22	220 - 240	50	2200	505	154
		60			166

[illegible]



Deutsch.....DEUTSCH - 1
(Übersetzung der Originalanleitung)

*Sehr verehrter Kunde,
Wir bedanken uns bei Ihnen dafür, dass Sie eines unserer Produkte zur Reinigung Ihrer Räume gekauft haben.*

Der von Ihnen erworbene Wasch-Trockenfußbodenreiniger wurde für eine unkomplizierte Handhabung und für eine lange Lebensdauer entwickelt.

Damit ein gutes Produkt im Laufe der Zeit auch gut bleibt, muss es ständig verbessert werden, um jene zufrieden zu stellen, die tagtäglich mit ihm umgehen. Daher wünschen wir uns, dass Sie nicht nur ein zufriedener Kunde sind, sondern auch ein Partner, der uns auch seine Meinungen und seine im täglichen Gebrauch gemachten Erfahrungen mitteilt.

Inhaltsangabe

1.1 - EINLEITUNG	DE-3
1.2 - VORGESEHENER GEBRAUCH DER MASCHINE	DE-3
1.3 - NICHT VORGESEHENER GEBRAUCH DER MASCHINE	DE-3
2.1 - ZUSAMMENBAU DER BAUTEILE	DE-3
2.1.a - Einsetzen der Führungssäule	DE-3
2.1.b - Elektroanschluss Führungssäule-Maschinenkörper	DE-3
2.1.c - Anbau der Halterungen für die Kabelaufwicklung	DE-3
2.1.d - Einbau der Bürste	DE-4
2.1.e - Einbau der Mitnehmerscheibe	DE-4
2.1.f - Einbau des Tanks (optional)	DE-4
2.1.g - Einbau der Sauggruppe (optional)	DE-5
2.1.h - Montage des Zusatzgewichts (optional)	DE-5
2.1.i - Elektroanschluss	DE-5
3.1 - MASCHINENÜBERSICHT	DE-6
4.1 - EINSTELLUNG DER NEIGUNG DER FÜHRUNGSSÄULE	DE-6
5.1 - FÜHRUNGSSÄULE.....	DE-6
6.1 - ARBEITSWEISE	DE-6
6.1.a - Kontrollen vor dem Gebrauch	DE-6
6.1.b - Einschalten der Maschine	DE-7
6.1.c - Gebrauch der Maschine	DE-7
6.1.d - Doppelte Geschwindigkeit (falls vorhanden)	DE-7
6.1.e - Anwendungsende und Ausschalten	DE-8
6.1.f - Transport	DE-8
7.1 - WARTUNG UND REINIGUNG TÄGLICH DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN ..	DE-8
7.1.a - Reinigung der Maschine	DE-8
7.1.b - Entleerung und Reinigung des Wassertanks (optional)	DE-9
7.1.c - Austausch der Bürste.....	DE-9
7.1.d - Austausch der Mitnehmerscheibe.....	DE-9
PROBLEME - URSACHEN - BEHEBUNGEN.....	DE-10

1.1 EINLEITUNG



GEFAHR:

Vor dem Gebrauch des Geräts lesen Sie bitte sorgfältig das Hinweisblatt **“SICHERHEITS-HINWEISE FÜR EINSCHLEIBENMASCHINE”** im Anhang des vorliegenden Handbuchs.

Das vorliegende Handbuch ist fester Bestandteil der Maschine. Es muss an einem sicheren und für alles Bedienpersonal (Anwender und Wartungspersonal) leicht zugänglichen Ort für die gesamte Lebensdauer bis zur Entsorgung aufbewahrt werden.

1.2 - VORGESEHENER GEBRAUCH DER MASCHINE



HINWEIS:

Dieses Gerät ist nur für den Innengebrauch bestimmt.



GEFAHR:

Jeder andere Gebrauch enthebt den Hersteller von seiner Haftung für Personen- oder Sachschäden und führt zum Verfall jeglicher Garantiebedingungen.

Dieses Gerät ist zur gewerblichen Nutzung, z.B. in Hotels, Schulen, Krankenhäusern, Fabriken, Geschäften, Büros und Verleihtätigkeiten bestimmt.

Die Maschine wurde entwickelt und gefertigt: Für gewerblichen Gebrauch, die Reinigung von Böden und Teppichböden, das Bohren von Böden, das Schleifen von Böden (z.B. Parkett und unebene Oberflächen).

1.3 - NICHT VORGESEHENER GEBRAUCH DER MASCHINE



HINWEIS:

Die Maschine ist nicht für den Einsatz im Freien geeignet.



GEFAHR:

- waschen Sie keine Böden mit einer Wassertemperatur von über 50°C;

- benutzen Sie kein Dieselmotorkraftstoff/Benzin oder ätzende Reinigungsmittel zur Reinigung von Fußböden;
- waschen und saugen Sie keine ätzenden, entflammenden, explosiven Flüssigkeiten, auch nicht, wenn sie verdünnt sind.

2.1 ZUSAMMENBAU DER BAUTEILE

2.1.a - Einsetzen der Führungssäule (Abb. 1)

Für Modelle mit einer Befestigung der Führungssäule über 4 Schrauben:

- setzen Sie die Führungssäule (1) so auf die Basis (2), dass die vier Bohrlöcher der Führungssäule mit den Bohrlöchern des Maschinennahes übereinstimmen.
- drehen Sie die mitgelieferten Schrauben (3) fest.

Für Modelle mit einer Befestigung der Führungssäule über 2 Muttern:

- drehen Sie die beiden Muttern (4) des Maschinengehäuses (5) ab.
- setzen Sie die Führungssäule (6) ein, indem Sie sie in die Stifte des Maschinennahes (5) einführen.
- Ziehen Sie die Muttern (4) an.

2.1.b - Elektroanschluss Führungssäule-Maschinenkörper (Abb. 2)

- Der elektrische Anschluss der Führungssäule mit dem Maschinenkörper erfolgt durch Einstecken des Netzsteckers (7) in die Anschlussdose (8) der Maschine; Für Modelle, deren Stecker mit einer Dichtung (9) ausgestattet ist, setzen Sie diese zuerst auf, bevor Sie den Stecker mit der Dose verbinden und drehen Sie die mitgelieferten Schrauben (10) an.

2.1.c - Anbau der Halterungen für die Kabelaufwicklung (Abb. 3/5)

Einige Modelle besitzen Kabelaufwickelhalterungen, die direkt auf die Führungssäulenhalterung montiert werden.

- Schieben Sie das kurze Steckteil (11) in das lange Steckteil (12) (Abb. 3).

- Verschrauben Sie die Schraube (13) mit dem Knauf (14), indem Sie diesen nach rechts halten (Abb.4).
- Der Haken (15) der Halterung kann je nach Anwendungsbedarf gedreht werden (Abb. 5).
- Bringen Sie eine Halterung sowohl am oberen als auch am unteren Teil der Führungssäule an.

2.1.d - Einbau der Bürste (Abb. 6)

- Kippen Sie die Maschine bei geradem Handgriff, indem Sie einen Fuß als Stütze auf die Räder setzen und legen Sie sie auf den Griff auf.
- Setzen Sie die Bürste (16) auf den Maschinensockel und sperren Sie sie mit der passenden Schmetterlingsmutter (17).
- Führen Sie eine halbe Drehung in Pfeilrichtung (A), um die einzuspannen (16).
- Richten Sie die Maschine wieder auf.
- Beim Anlassen wird durch die Drehung der Bürste der Einspannvorgang zu Ende gebracht.

Um die Bürste abzubauen, kippen Sie die Maschine und drehen Sie die Bürste (16) entgegengesetzt zur Pfeilrichtung (A).



HINWEIS:

Benutzen Sie nur die für das Modell passenden Bürsten des Herstellers.
Der Gebrauch von anderen Bürstenarten kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen.

2.1.e - Einbau der Mitnehmerscheibe (Abb. 6-7)

- Kippen Sie die Maschine bei geradem Handgriff, indem Sie einen Fuß als Stütze auf die Räder setzen und legen Sie sie auf den Griff auf.
- Setzen Sie die Mitnehmerscheibe (18) auf den Pad (19), geben Sie dabei Acht, dass letztere genau mittig sitzt, um eine Drehunwucht zu vermeiden.
- Setzen Sie die Mitnehmerscheibe (18)

komplett mit Pad auf den Maschinensockel und sperren Sie sie mit der passenden Schmetterlingsmutter, wie im Abschnitt „Einbau der Bürste“ beschrieben.
 Um die Scheibe abzubauen, kippen Sie die Maschine und drehen Sie die Scheibe entgegengesetzt zur Pfeilrichtung (A).



HINWEIS:

Benutzen Sie nur die für das Modell passenden Pads des Herstellers.
Der Gebrauch von anderen Padarten kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen.

2.1.f - Einbau des Tanks (optional) (Abb. 8/14)

- Lockern Sie die beiden Schrauben (20) oder den Knauf (21) der oberen Halterung (22) der Führungssäule, je nach Maschinenmodell (Abb. 8).
- Vergewissern Sie sich, dass die untere Halterung (27) auf der an der Stange der Führungssäule (Abb. 11) angebrachten Scheibe aufsitzt.
- Drehen Sie das Kettchen (23) in den oberen Teil des Tanks (24) (Abb. 9).
- Verbinden Sie den Schlauch (25) mit dem entsprechenden Anschlussstück (26) auf dem unteren Teil des Tanks (24) (Abb. 10).
- Setzen Sie den Tank (24) auf die untere Halterung (27), wobei darauf zu achten ist, dass die Einrastlasche (28) mit ihrem dazu bestimmten Sitz (29) übereinstimmt (Abb. 11).
- Senken Sie die obere Einsteckverbindung (30) ab und verriegeln Sie sie mit der Einrastlasche (31) auf dem oberen Teil des Tanks (24) (Abb. 12).
- Lockern Sie die beiden Schrauben (32) oder den Knauf (33) der oberen Halterung (30) der Führungssäule, je nach Maschinenmodell (Abb. 12.)
- Verbinden Sie das Anschlussstück (34) des Schlauchs (35) mit dem Öffnungsloch auf dem Maschinenkörper (Abb. 13).
- Haken Sie das Kettchen (36) in den Haken (37) der Führungssäule (Abb.14) ein.



BEMERKUNG:

Bei einigen Modellen muss das Kettchen (36) vor dem Einhängen in den Haken (37) in das Loch im unteren Bereich der Führungssäule eingeführt werden (ABB. 14-B).

2.1.g - Einbau der Sauggruppe (optional) (Abb. 15/19)

Die Sauggruppe besteht aus dem Staubsauger (38), dem Saugkranz (39) mit dem Bündel montierter Schläuche und dem Haltekorb des Staubsaugers (40) (Abb. 15)

- Vergewissern Sie sich, dass die untere Halterung (41) auf der an der Stange der Führungssäule (Abb. 16) angebrachten Scheibe aufsitzt.
- Lockern Sie die beiden Schrauben oder den Knauf der oberen Halterung der Führungssäule, je nach Maschinenmodell.
- Setzen Sie den Korb (42) in seinen Haltesitz (41).
- Senken Sie die obere Halterung (43), bis der Korb (42) eingespannt ist, dann drehen Sie die beiden Schrauben oder den Knauf der oberen Halterung fest, um alles fest zu verankern.
- Kippen Sie die Maschine und legen Sie sie auf den Griff.
- Bringen Sie die Klemme (44) der Saugkranzhalterung (45) an das Maschinengehäuse an (Abb. 17), danach stellen Sie die Maschine wieder in Arbeitsposition.
- Setzen Sie den Staubsauger (46) in den Korb (47) (Abb. 18).
- Verbinden Sie die das Schlauchbündel (48) über einen Bajonettverschluss mit dem Staubsauger (46).

Verbinden Sie den Stecker (49) mit der Hilfssteckdose (50) auf der Führungssäule oder der Maschinengruppe je nach Modell (Abb. 19).

2.1.h - Montage des Zusatzgewichts (optional) (Abb. 20)

Wenn die zu waschende Oberfläche sehr schmutzig ist kann ein Zusatzgewicht auf die Maschine montiert werden, das einen höheren Druck der Bürsten oder der Mitnehmerscheibe auf den Boden ermöglicht.



BEMERKUNG:

Auf Grund des höheren Kontaktdrucks, kommt es zu einem höheren Verschleiß der Bürsten oder des Pads.



HINWEIS:

Das Zusatzgewicht besitzt zum Anheben passende Einkerbungen (50a).

- Heben Sie das Zusatzgewicht aus den Einkerbungen (50a).
- Setzen Sie das Gewicht auf das Gerät.

2.1.i - Elektroanschluss

- Verbinden Sie das Stromkabel der Maschine mit einer Netzsteckdose, deren Eigenschaften mit denen übereinstimmt, die auf dem Etikett mit den technischen Daten der Maschine angegeben sind.



HINWEIS:

- **Vergewissern Sie sich, dass die Netzleitung mit einem Fehlerstromschutzschalter (sog. Personenschutz) ausgestattet und geerdet ist.**
- **Wickeln Sie das Netzkabel vollständig ab, bevor Sie das Gerät in Gang setzen.**
- **Benutzen Sie nur dann eine elektrische Kabelverlängerung, wenn sich diese fehlerfrei ist; vergewissern Sie sich, dass der Querschnitt des Kabels der Geräteleistung entspricht.**
- **Vermeiden Sie, dass das Netzkabel über scharfe Kanten verläuft und dass es gequetscht wird.**
- **Der Netzstecker muss sich in unschwer erreichbar sein.**
- **Vergewissern Sie sich, dass das Elektrokabel nicht beschädigt ist.**

3.1 MASCHINENÜBERSICHT (Abb. 21)

- 51) Führungssäule
- 51a) Elektrischer Steuerkasten
- 52) Hebel zum Ausführen der Bürstendrehung (on-off)
- 53) Hebel zur Wasserabgabe
- 54) Hebel zur Neigung der Führungssäule
- 55) Versorgungskabel
- 56) Knopf zum Entriegeln der Bürstendrehhebel
- 57) Maschinenkörper
- 58) Räder
- 59) Halterungen
- 60) Elektroanschluss
- 61) Hilfssteckdose (falls vorhanden)

4.1 EINSTELLUNG DER NEIGUNG DER FÜHRUNGSSÄULE (Abb. 22)



HINWEIS:

Das Einstellen der Position der Führungssäule erfolgt bei stehender Maschine.

- Durch Anzug des Hebels (63) kann die Stellung der Führungssäule (62) geändert werden;
wenn die Hebel losgelassen wird richtet sich die Führungssäule aus und verriegelt sich in der nächstliegenden Neigungsposition.



BEMERKUNG:

Die beste Stellung der Führungssäule (62) während des Betriebs ist, wenn sie sich auf Hüfthöhe steht.
Schalten Sie niemals die Maschine ein, wenn die Führungssäule zuvor nicht richtig geneigt wurde.

5.1 FÜHRUNGSSÄULE (Abb. 21 e 23)

- 1) Knopf zum Entriegeln der Bürstendrehhebel (56) (Abb. 21)
Drücken Sie den Knopf (56), um die Bürstendrehhebel zu entriegeln (52).

2) Hebel zum Ausführen der Bürstendrehung (52) (Abb.21)

Durch Anzug der Hebel zur Bürstendrehung (52) wird die Drehung der Bürste freigegeben.

Bei Loslassen der Hebel (52) hält die Drehung der Bürsten an und die Maschine stoppt automatisch.

Für einen Dauerbetrieb der Maschine, werden die Hebel (52) kontinuierlich angezogen.

3) Hebel zur Einstellung der Wasserabgabe (53) (bei Vorhandensein des optionalen Tanks) (Abb. 23)

Durch Anzug des Hebels (64) wird die Wasserabgabe für die Bodenwaschung freigegeben.

Bei Loslassen des Hebels (64) wird die Wasserabgabe unterbrochen.

6.1 ARBEITSWEISE

6.1.a - Kontrollen vor dem Gebrauch (Abb. 18)

- Bei Vorhandensein der montierten Sauggruppe (optional) kontrollieren Sie, dass alle Ansaugschläuche (48) korrekt mit der Maschinenbasis und dem Sauger verbunden sind.
- Überprüfen Sie, dass die Anschlüsse auf der Maschinenbasis nicht verstopft sind.
- Bei Vorhandensein des montierten Tanks (optional) kontrollieren Sie, ob er ausreichend Waschflüssigkeit für den Arbeitsvorgang enthält und ob die Schlauchverbindungen richtig angeschlossen sind.
- Überprüfen Sie den Zustand der Bürste und des Pads.
Bei Verschleiß, sind diese auszuwechseln.
- Kontrollieren Sie, dass das Gerät, speziell das Stromkabel, keine Schäden aufweist, die den korrekten Betrieb der Maschine und die Sicherheit des Bedienpersonals gefährden könnten.

6.1.b - Einschalten der Maschine (Abb. 21)



HINWEIS:

Einige Maschinenmodelle besitzen doppelte Geschwindigkeit.

In diesem Fall wählen Sie die gewünschte Geschwindigkeit bevor Sie die Maschine einschalten.



GEFAHR:

Arbeiten Sie immer mit trockenen Händen.

- Ziehen Sie den Hebel (54) nach oben und senken Sie die Führungssäule auf Höhe der Hüften (Stellung mit dem dem größten Ausgleich).
- Drücken Sie den Knopf (56), um die Hebel zum Ausführen der Bürstendrehung zu entriegeln (52).
- Durch Anzug der Hebel (52) startet die Maschine.
- Bei Loslassen beider Hebel (52) hält die Maschine an.



HINWEIS:

Wickeln Sie niemals das Stromkabel um den Hals oder um den Maschinenkörper.

6.1.c - Gebrauch der Maschine (Abb. 21 und 23)

- Nach dem Start der Maschine beginnen Sie mit den Reinigungsarbeiten, indem Sie die Hebel (52) angezogen halten; hierdurch bleibt die Maschine in Betrieb und die Bürstendrehung bleibt eingeschaltet.
- Die Maschine wird so benutzt, dass kleine Bögen gezogen werden, deren Mittelpunkt der Bediener bildet.
- Die Schwenkbewegung, d.h. die natürliche Bewegung der Maschine, erhält man durch Schieben oder Heben des Griffs. Durch leichten Zug des Griffs nach oben bewegt sich die Maschine nach rechts. Durch leichten Druck des Griffs nach unten bewegt sich die Maschine nach links. Durch eine leichte Drehung an der rechten Seite des Griffs fährt die Maschine nach vorne.

Durch eine leichte Drehung an der linken Seite des Griffs fährt die Maschine nach hinten.



BEMERKUNG:

Führen Sie nur leichten Druck aus, um einfach zu bedienende Bewegungen der Maschine zu erhalten.

- um die Maschine an einem bestimmten Punkt in Betrieb zu halten, genügt es, den Griff in Startstellung zu halten.



BEMERKUNG:

Der Gebrauch der Maschine bei sich drehenden Bürsten immer auf der gleichen Stelle kann Schäden am Bodenbelag hervorrufen.

- Bei Maschinen mit optionalem Tank erfolgt die Wasserabgabe über den Hebel (64).



BEMERKUNG:

Werden die Hebel (52) losgelassen hält die Drehung der Bürste an und die Maschine schaltet sich aus.

6.1.d - Doppelte Geschwindigkeit (falls vorhanden) (Abb. 24)

- Bei einigen Modellen kann die Drehgeschwindigkeit der Bürste oder der Mitnehmerscheibe ausgewählt werden.
 - Standardgeschwindigkeit
 - Doppelte Geschwindigkeit



BEMERKUNG:

Wählen Sie die gewünschte Geschwindigkeit, bevor Sie die Maschine einschalten.



HINWEIS:

Bevor Sie die doppelte Geschwindigkeit verwenden, vergewissern Sie sich, dass die Bürste oder das verwendete Pad für eine Drehgeschwindigkeit von 308/min geeignet sind.

- Um die gewünschte Geschwindigkeit auszuwählen, drücken Sie den Geschwindigkeitsschalter (65) auf der Rückseite des Maschinenkörpers.
- Der Gebrauch der Maschine mit doppelter Geschwindigkeit entspricht der einer Maschine mit einfacher Geschwindigkeit. Den Bewegungen muss jedoch größere Aufmerksamkeit bei der Führung zuteil werden, da die Führungsbefehle auf Grund der höheren Geschwindigkeit noch schwächer durchgeführt werden müssen.

6.1.e - Anwendungsende und Ausschalten (Abb. 21 und 25/27)

- Am Ende der Reinigungsarbeiten, noch bevor die Maschine ausgeschaltet wird, muss die Wasserabgabe geschlossen werden.
- Lassen Sie die Hebel (52) los, um die Drehung der Bürste einzustellen und schalten Sie die Maschine aus (Abb. 20).
- Setzen Sie die Führungssäule in vertikale Stellung.
- Entnehmen Sie den Tank (optional) und entleeren Sie das Reinigungsmittel.
- Montieren Sie nach dem Gebrauch die Bürste oder die Mitnehmerscheibe ab.



HINWEIS:

Lassen Sie die Maschine nicht mit eingebauter Bürste oder Mitnehmerscheibe/Pad im Ruhezustand, um Schäden an ihnen zu vermeiden.

- Wenn das Pad schmutzig ist, waschen Sie es mit einer Höchsttemperatur von 60°.
- Wenn die Bürste schmutzig ist, waschen Sie sie unter fließendem Wasser.
- Ziehen Sie das Stromkabel aus der Steckdose und wickeln Sie es auf die entsprechenden Kabelhalterungen auf.

Für Maschinen mit beweglichem Haken:

- Wickeln Sie das Stromkabel auf die Halterungen (66) (Abb.25).
- Um die Kabel von den Halterungen zu nehmen, drehen Sie die Haken (67) nach

Innen und nehmen Sie das Kabel ab, ohne es abwickeln zu müssen (Abb. 26).

Für Maschinen ohne bewegliche Haken:

- Wickeln Sie das Netzkabel durch die entsprechenden Halterungen (68) (Abb. 27).

6.1.f - Transport

Bei abgezogenem Stromstecker und Fahrsäule in aufrechter Stellung heben Sie den Maschinenkörper an, indem Sie die Führungssäule nach unten drehen.

Die Maschine kann auf diese Weise auf den Rädern gefahren werden.

7.1 WARTUNG UND REINIGUNG



HINWEIS:

Für Informationen und Hinweise zur Wartung oder Reinigung halten Sie sich bitte an die Angaben des beiliegenden Handbuchs unter „Sicherheitshinweise für Einscheibenmaschine“.

TÄGLICH DURCHFÜHRENDE ARBEITEN

7.1.a - Reinigung der Maschine

Reinigen Sie die Maschine mit einem feuchten Tuch und trocknen Sie danach mit einem sauberen Tuch ab, wobei darauf zu achten ist, dass sich keine Verkrustungen durch chemische Produkte bilden.



HINWEIS:

Benutzen Sie für die Reinigung keine Lösungsmittel, Säuren oder ätzende Mitteln.

7.1.b - Entleerung und Reinigung des Wassertanks (optional)



HINWEIS:

Am Ende der Wascharbeiten muss das Wasser aus dem Tank abgelassen und der Tank gereinigt werden, um Ablagerungen und Verkrustungen zu vermeiden.

Zum Entleeren des Tanks entfernen Sie dessen Halterungen.



HINWEIS:

Lagern Sie das Gerät in einem geschlossenen und trockenen Ort auf.

JE NACH BEDARF DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN

7.1.c - Austausch der Bürste

Ein Austausch der Bürste wird dann erforderlich, wenn durch Verschleiß die Bürstenborsten kürzer wie 2cm sind, oder wenn die zu waschende Bodenart einen Austausch verlangt. Zum Austausch, siehe Abschnitt "Einbau der Bürste".

7.1.d - Austausch der Mitnehmerscheibe

Ein Austausch des Mitnehmerpads wird dann erforderlich, wenn durch Verschleiß die Höhe kleiner wie 2cm wird, oder wenn die zu waschende oder polierende Bodenart einen Austausch verlangt.

Zum Austausch, siehe Abschnitt „Einbau der Mitnehmerscheibe“.

PROBLEME - URSACHEN - BEHEBUNGEN

PROBLEME	URSACHEN	BEHEBUNGEN
Drücken Sie gleichzeitig mit den Hebeln für die Bürstendrehung den Entriegelungsknopf, wodurch die Maschine nicht startet.	Stecker abgezogen.	Stecker einstecken.
Die Bürste und/oder die Mitnehmerscheibe dreht sich nicht.	Hebel zum Drehen der Bürste/der Mitnehmerscheibe nicht gedrückt. Vorhandensein eventueller Fremdkörper.	Drücken Sie den Hebel. Entfernen Sie die eingeklemmten Fremdkörper.
Wasser tritt nicht aus.	Tank leer. Hebel zu Wasserabgabe nicht gedrückt.	Tank auffüllen. Drücken Sie den Hebel.
Reinigungsergebnis ungenügend.	Unpassende Bürsten oder Reinigungsmittel. Reinigungslösung unzureichend. Bürste abgenutzt.	Benutzen Sie Bürsten oder Reinigungsmittel, die für den Bodenbelag oder den zu beseitigenden Schmutz geeignet sind. Einfüllen von Lösungsmittel in den Tank (optional). Bürste auswechseln.
Abschliff/Polierung des Bodens unzureichend.	Pad abgenutzt.	Pad auswechseln.
Die Maschine arbeitet unregelmäßig oder vibriert stark.	Kontrollieren Sie, dass die Bürste oder die Mitnehmerscheibe korrekt eingebaut sind. Kontrollieren Sie, dass das Pad genau mittig auf der Mitnehmerscheibe sitzt. Die Bürste oder die Mitnehmerscheibe sind für den Bodenbelag nicht geeignet.	Bauen Sie die Bürste oder die Mitnehmerscheibe wieder richtig ein. Setzen Sie das Pad genau mittig auf die Mitnehmerscheibe. Benutzen Sie eine für den Bodenbelag und/oder Beiarbeitszweck geeignete Bürste oder Mitnehmerscheibe.

DEALER



Riello Cleaning Machines S.p.A.

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. info@riellocm.com



ghibli.com - wirbel.it

